

Gozos populares en vascuence

J. M. Satrustegui

GOZOS POPULARES EN BASCUENCE

J. M. SATRUSTEGUI

La religiosidad popular ha tenido sus propias manifestaciones piadosas en cada época, y los novenarios constituyeron una práctica muy generalizada en la vida tradicional de nuestro pueblo, hasta su brusca decadencia en los últimos tiempos.

Las novenas precedían a la fiesta del santo y revestían especial solemnidad en algunos casos. Además de las funciones públicas de signo más o menos social, y paralelamente a ellas, constatamos la novena familiar centrada generalmente en la cocina con el protagonismo femenino de la dueña del hogar. Finalmente, la novena tiene también cabida en la devoción personal para impetrar favores especiales o para remediar los males.

Por todo ello, ha existido abundante repertorio de textos que en forma de folletos y pequeños manuales se tenían a mano en las familias. En general, no se ha prestado mucha atención a estos materiales que, dada su modesta entidad han ido desapareciendo, y resulta cada día más difícil localizar. Si además se trata de textos vascos la rareza se convierte en curiosa novedad.

Los gozos del santo o de la santa, elogio rimado de las virtudes y atributos del titular, venía a ser el colofón o última invocación coreada en parte por los asistentes a la función religiosa, quienes repetían el estribillo final de cada estrofa.

Recientemente ha aparecido en el archivo municipal de Baztán un manuscrito vasco con los gozos de San Francisco Javier*.

Diríase que formaba parte de la popular «Novena de la gracia», a tenor de la referencia que recoge la última estrofa: *Da nobenario*

(*) Archivo Municipal del Valle de Baztán. Sec. Palacios y casas de Baztán. Leg. 69. Casa Larracaiz. Localizado por D. Javier Alvarez, al ordenar el archivo en Elizondo por encargo del Ayuntamiento.

zura / Zugatic inspiratua. El origen de esta devoción data del año 1633, en el que hallándose aquejado de una grave enfermedad el P. Marcelo Mastrilli S.J., se le apareció el misionero navarro en su lecho de Nápoles, quien le recomendó la difusión de esta práctica, a la vez que se sintió milagrosamente curado de su dolencia.

El documento consta de ocho estrofas de seis versos cada una, y parte del citado estribillo que figura en el encabezamiento. La letra es de buena caligrafía y podría corresponder a Juan Bautista Arrechea, de la familia Larracaiz oriunda de Sumbilla, quien estampó su nombre con grandes caracteres en la última página.

Respetamos en la transcripción la grafía del manuscrito.

*San Francisco Jabier Indietaco
Apostoluaren Gozuac.*

1.^a *Bada Milagro eguillia
Zara Apostolo Santuva
5 Yguzu Jabier escuba seguizeco etc.*

2.^a *Zu Nafarruan Jayua
Parisen Maestru izan ziñen;
Ygnacioren eguin ziñen.
Parisen discipulua:
10 Poderoso izaitia
Ceindeucan despreciatua.
Yguzu, etc.*

3.^a *Aita Sanduac Ygorriric
Nuncio, pasacen zara
15 Erromatic Yndietara
Anunciatuz arguituric
Jesu Cristoren fedia
Vzten duzu plantatua.
Yguzu Jabier, etc.*

4.^a *Ogueita amar milla leguan
20 Predicazen ibilliric
Millaca batayaturic
Vztentuzu indietacoac,
Jende ascoren lengogea
25 Ynstantian minzaturic.
Yguzu Jabier, etc.*

Impedac virtuositas
Eun nulla iuanissimam
Huroque de cora
Bostindem illic de Desnati
Eisco futuress jenua
Dey xero predicium
Iguazu Tablar L^o
7^o Mibeyor eta nobliari
Dima drossi aumntatorem
Ondasuna meforationis
Aborari eta pobliari

Unoris - ex tunc - cordis
Iugatio de Anna dicitur
Iguazu Tablar L^o
Quin bueyos emens
Cypitu gopua raris
Iura medice xero dulce
Iunac ementium
Uitondexu ore libris
Iguazu xero lacus
Iguazu Tablar L^o

8^o Da nobonario lura
Iugite imperitias
milogroquin laceditica
Iubora ore berru
Mor dion umildadecor
Iete xrauer de aditica
Iguazu Tablar L^o
Budo milagro exullia
Lura ipoteli raris
Iguazu Tablar L^o
Las Deo.

Juan Baud
ta Arrechea
en Larracaiz
Gocos de
San Francisco

- 5.^a Yguzquiya zuc gelditu,
 Zerutic sua botatu,
 Lurian instante batez
 30 Bi lecutan cen arguitu;
 Ura, sua, lur, aiziac
 Zeindeucan sugetatua.
 Yguzu Jabier, etc.
- 6.^a Profeciac ziertuenac
 35 Eun milla izan ziran;
 Yruroguei eta zortzi
 Bistu ziren illic zaudenac;
 Asco Justuren javia
 Dago zure predicuan.
 40 Yguzu Jabier, etc.
- 7.^a Plebeyo eta nobliari
 Dirua diozu aumentazen,
 Ondasuna mejorazen
 Aberas eta pobriari;
 45 Vmeric eztuen andriac
 Zugatic da Ama deitua:
 Yguzu Jabier, etc.
- Quisu bisciyac ezuen
 Vquitu gorpuz zuria,
 50 Zure medioz zure dulcia
 Isasoac eman zuen
 Vzten dezu ere libria
 Izurria zen lecua:
 Yguzu Jabier, etc.
- 8.^a Da nobenario zura
 55 Zugatic inspiratua,
 Milagroquin laudatua,
 Faborez ere betia;
 Norc duen umildadea
 60 Fite izanen da aditua:
 Yguzu Jabier, etc.
- Bada milagro eguillia
 Zara apostelu santua:
 Yguzu Jabier, etc.
- 65 La(u)s Deo.

Traducción aproximada

Gozos de San Francisco Javier, Apóstol de las Indias.

1) Pues eres taumaturgo, Apóstol santo, extiéndenos Javier la mano para seguir, etc.

2) Habiendo nacido en Navarra, en París fuiste maestro y en París te hiciste discípulo de Ignacio; tenías por despreciable ser poderoso. *Extiéndenos Javier, etc.*

3) Enviado como Nuncio por el Papa, de Roma a las Indias vas de mensajero iluminado dejas implantada la fe de Jesucristo. *Extiéndenos Javier, etc.*

4) Habiendo recorrido treinta mil leguas predicando, bautizados a millares, dejas las Indias habiendo hablado al instante el lenguaje de muchas gentes. *Extiéndenos Javier, etc.*

5) Habiendo detenido el sol, y arrojado fuego del cielo, en la tierra se encontró en dos sitios al mismo tiempo. Agua, fuego, tierra, aire, los tenías sometidos. *Extiéndenos Javier, etc.*

6) Cien mil fueron las profecías ciertas, sesenta y ocho los difuntos resucitados; de tus sermones arranca la causa de muchos justos. *Extiéndenos Javier, etc.*

7) Aumentas el dinero al plebeyo y al noble, acrecientas las riquezas de ricos y pobres; la mujer estéril por tí llega a llamarse madre. *Extiéndenos Javier, etc.*

La cal viva no afectó al blanco cuerpo, el mar por tu mediación dio agua dulce; dejas también libre el lugar infestado de peste.

8) Es aquel novenario inspirado por tí, elogiado con milagros, lleno de favores; quien tenga humildad pronto será escuchado.

Pues eres taumaturgo, Apóstol santo, extiéndenos Javier, etc.

La(u)s Deo.

Observaciones

La grafía del documento es clara y corresponde al siglo XIX, sin perjuicio de que el texto original pudiera ser anterior.

Es improbable que Juan Bautista Arrechea sea el autor de los versos. Existen indicios para pensar que se trata de una copia de segunda o tercera mano. Se observa a primera vista el error en la numeración de las estrofas. El número uno figura al principio del estribillo que encabeza el manuscrito, por lo que las seis primeras estrofas se señalan con guarismos que van del 2 al 7. Se aplica el corrector dejando sin numerar la estrofa que en realidad ocupa el séptimo lugar, para respetar a la octava y última estrofa el número que le corresponde.

Cabe señalar, por otra parte, que el estribillo se presenta inconcluso, como algo sobradamente conocido por los usuarios. El dato más significativo, sin embargo, es la puntuación uniforme que se aplica a todas las estrofas, con hemistiquios en la segunda y cuarta línea, sin tener en cuenta el sentido de la oración gramatical. De este modo, se dificulta la comprensión de algunos textos, hasta el punto que la tercera estrofa, versos 11 al 16, queda extorsionada y poco menos que indescifrable si no se cambian los signos de puntuación. El autor no incurriría en tan craso defecto.

Ortografía. Alternancia c/z. El autor de la transcripción vacila en la utilización de estos signos: *Ceindeucan despreciatua* (11), *Zeindeucan sugetatua* (30). Del mismo modo, *gozuac* (2) es el título vasco del trabajo, y «*gocos de San Francisco*», se dice al final. A falta de la cedilla correspondiente, podría tratarse del título original castellano más antiguo del que se habría realizado la traducción vasca.

Tampoco lo tiene claro en el caso de la *rr*: *lurian* (20), por *lurrian*; *izuria* (53), por *izurria*. En una ocasión se dice *gelditu* (27), aunque generalmente incluye la *u*: *arguituric* (16). Precisamente el verso al que corresponde esta palabra es uno de los más oscuros a causa de un trazo horizontal que dificulta su lectura. He transcrito *Anunziatuz arguituric*, sin mucha convicción.

Pienso que podría reducirse asimismo a simple error ortográfico la inclusión del verbo *arguitu* (30), por *arquitu*, que responde mejor al concepto de bilocación que recoge la estrofa: *bi lecutan zen arquitu*.

Morfología: La expresión *zur(e) dulcia* (50) resulta problemática tal como aparece en el documento. La segunda vocal de *zur(e)* es muy borrosa, casi ilegible, en tanto que *dulcia* sustituye entre líneas a otra palabra tachada. Lo que sí queda claro, en todo caso,

es que se refiere al mar: *Zure medioz zur(e) dulcia / isasoac eman zuen*. La idea del agua del mar convertida en agua dulce preside este pasaje del eucologio, de modo que por algún extraño requiebro formal, *ur dulcia* ha podido degradarse hasta llegar a *zur(e) dulcia* en el manuscrito que estudiamos.

La presencia de la letra *z* en circunstancias poco habituales se repite, por otra parte, en la estrofa siguiente: *da nobenario zura* (55). ¿Podría explicarse *zura* como lectura incorrecta del demostrativo *hura* en la posible muestra que el copista estaba transcribiendo? La forma sencilla y llana del verso podría ser entonces, *Da nobenario hura/Zugatic inspiratua*.

Sintaxis. El ergativo *andriac* (45) está fuera de lugar en la oración, *Vmeric eztuen andria(c) / Zugatic da Ama deitua*.

Estos versos carecen de originalidad y adolecen de servilismo al modelo castellano. Constituyen, no obstante, el testimonio de una práctica popular muy arraigada en otro tiempo, suponen la recuperación de otro texto vasco que, en esta ocasión, es además el elogio del personaje más universal que ha dado nuestro pueblo.